|  |
| --- |
| **TEISINĖS PAGALBOS PRAŠYMAS**  **LETTER OF REQUEST**  **COMMISSION ROGATOIRE** |
| **1970 m. kovo 18 d. Hagos konvencija dėl įrodymų civilinėse arba komercinėse bylose paėmimo užsienyje.**  Hague Convention of 18 March 1970 on the  Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters  *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur*  *l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale*   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **1.** | **Siuntėjas**  Sender  *Expéditeur* |  | | **2.** | **Prašomosios valstybės centrinė institucija**  Central Authority of the Requested State  *Autorité centrale de l’État requis* |  | | **3.** | **Asmuo, kuriam turi būti grąžintas įvykdytas prašymas:**  Person to whom the executed request is to be returned  *Personne à qui les pièces constatant l’exécution de la demande doivent être renvoyées* |  | | **4.** | **Data, iki kurios prašančioji institucija pageidauja gauti atsakymą į prašymą**  Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request  *Indiquer la date limite à laquelle l’autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire* | | |  | **Data**  Date  *Date limite* |  | |  | **Skubos priežastis\***  Reason for urgency\*  *Raison de l’urgence****\**** |  |   **Vadovaujantis Konvencijos 3 straipsniu, toliau pasirašęs pareiškėjas teikia šį prašymą:**  In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:  *En conformité de l’article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l’honneur de présenter la demande suivante :*   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **5. *a*** | **Prašančioji institucija (3 straipsnio a punktas)**  Requesting authority  (Art. 3(a))  *Autorité requérante*  *(art. 3(a))* |  | | ***b*** | **Kompetentingai institucijai esančiai (3 straipsnio a punktas)**  To the Competent Authority of  (Art. 3(a))  *À l’Autorité compétente de*  *(art. 3(a))* |  | | ***c*** | **Bylos pavadinimas ir identifikacinis numeris**  Names of the case and any identifying number  *Nom de l’affaire et numéro d’identification de l’affaire* |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **6.** | **Proceso šalių ir jų atstovų (įskaitant atstovus prašomojoje valstybėje\*) vardai, pavardės ir adresai (3 straipsnio b punktas)**  Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State\*) (Art. 3(b))  *Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l’État requis) (art. 3(b))* | | | ***a*** | **Ieškovas**  Plaintiff  *Demandeur* |  | |  | **Atstovai**  Representatives  *Représentants* |  | | ***b*** | **Atsakovas**  Defendant  *Défendeur* |  | |  | **Atstovai**  Representatives  *Représentants* |  | | ***c*** | **Kitos šalys\***  Other parties**\***  *Autres parties****\**** |  | |  | **Atstovai\***  Representatives\*  *Représentants\** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **7. *a*** | **Bylos pobūdis (skyrybos, tėvystė, sutarties pažeidimas, atsakomybė už productą ir pan.) (3 straipsnio c punktas)**  Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c))  *Nature et objet de l’instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))* |  | | ***b*** | **Ieškinio santrauka**  Summary of complaint  *Exposé sommaire de la demande* |  | | ***c*** | **Gynybos pareiškimo / priešieškinio santrauka\***  Summary of defence and counterclaim\*  *Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle\** |  | | ***d*** | **Kita būtina informacija ar dokumentai\***  Other necessary information or documents\*  *Autres renseignements ou documents Utiles****\**** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **8. *a*** | **Prašomi paimti įrodymai ar kitas procesinis veiksmas, kuris turi būti atliktas (3 straipsnio d punktas)** Evidence to be obtained or other judicial act to be performed  (Art. 3(d))  *Actes d’instruction ou autres actes judiciaires à accomplir  (art. 3(d))* |  | | ***b*** | **Įrodymų ar prašomo atlikti procesinio veiksmo tikslas** Purpose of the evidence or judicial act sought  *But des actes à accomplir* |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **9.** | **Bet kurių asmenų, kurie turi būti apklausti, vardai, pavardės ir adresai (3 straipsnio e punktas)\***  Identity and address of any person to be examined  (Art. 3(e))\*  *Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))****\**** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **10.** | **Klausimai, kurie turi būti užduoti apklausiamiems asmenims, arba nurodomas dalykas, dėl kurio jie turi būti apklausti (3 straipsnio f punktas)\***  Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))\*  *Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))****\**** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **11.** | **Dokumentai arba kitas nekilnojamasis ar kilnojamasis turtas, kuris turi būti apžiūrėtas (3 straipsnio g punktas)\***  Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))\*  *Documents ou objets à examiner (art. 3(g))****\**** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **12.** | **Bet koks reikalavimas, kad parodymai turi būti duodami prisiekus ar turi būti patvirtinti, ir bet kokia speciali forma, kuri turi būti naudojama (3 straipsnio h punktas)\***  Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))\*  *Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))****\**** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **13.** | **Bet koks konkretus būdas arba tvarka, kurios turi būti laikomasi (pvz., žodžiu ar raštu, stenograma ar santrauka, kryžminė apklausa ir kt.) (3 straipsnio i punktas ir 9 straipsnis)\***  Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)\*  *Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, “cross-examination”, etc.) (art. 3(i) et 9)****\**** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **14.** | **Prašymas pranešti apie prašymo vykdymo laiką ir vietą, taip pat bet kurio asmens, kuriam turi būti pranešama, vardas, pavardė ir adresas (7 straipsnis)\***  Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)\*  *Demande de notification de la date et du lieu de l’exécution de la requête, de l’identité et de l’adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)****\**** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **15.** | **Prašymas dalyvauti prašančiosios institucijos teisminiam personalui vykdant Teisinės pagalbos prašymą** **(8 straipsnis)\***  Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request  (Art. 8)\*  *Demande d’assistance ou de participation des magistrats de l’autorité requérante à l’exécution de la commission rogatoire  (art. 8)****\**** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **16.** | **Privilegija ar teisė atsisakyti pateikti įrodymus pagal prašančiosios valstybės teisę (11 straipsnio b punktas)\*** Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State  (Art. 11(b))\*  *Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l’État requérant  (art. 11(b))****\**** |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **17.** | **Patirtus mokesčius ir išlaidas, kurie turi būti kompensuojami pagal Konvencijos 14 straipsnio antrą pastraipą arba pagal 26 straipsnį, padengs:\***  The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:\*  *Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l’article 14, alinéa 2 et de l’article 26 seront réglés par:****\**** |  |      |  |  | | --- | --- | | **Prašymo data**  Date of request  *Date de la requête* |  | | **Prašančiosios institucijos parašas ir antspaudas**  Signature and seal of the requesting authority  *Signature et sceau de l’autorité requérante* |  |   *\* Praleisti, jei netaikoma / Omit if not applicable / Ne remplir qu’en cas de nécessité* |